

INDONESIAN ENGLISH

A Linguistic Identity
in a Global Tongue

Ignatius Tri Endarto



GADJAH MADA UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	v
PREFACE	vi
CONTENTS.....	vii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER 1 INDONESIAN ENGLISH: WHERE IT ALL BEGINS... 1	
A. The Future of English in Indonesia	1
B. English as a Foreign Tongue	3
C. World Englishes.....	5
D. Asian Englishes	7
E. The Internet’s Language.....	11
F. Is English Still a Foreign Tongue to Indonesians?	14
G. Indonesian English?	16
CHAPTER 2 THE SOUND OF INDONESIAN ENGLISH	21
A. Phonological Comparison between English and Indonesian	21
B. Unaspirated /p/, /t/, and /k/ in Indonesian English	30
C. Trill /r/ in Indonesian English.....	35
D. Phonological Variations that Might Hinder Intelligibility.....	36
E. Implications for English Language Teaching in Indonesia	44
CHAPTER 3 THE WORDS AND LEXICOGRAMMAR OF INDONESIAN ENGLISH.....	49
A. Grammatical Comparison between English and Indonesian.....	49

B. Aim and Scope of the Chapter	53
C. Indonesian-Origin Loanwords.....	55
D. Indonesian English Lexicon under Semantic and Morphological Shifts.....	81
E. Indonesian English Collocations.....	86
F. Grammatical Variations that Might Hinder Intelligibility	89
G. Implications for English Language Teaching in Indonesia	94

CHAPTER 4 THE PRAGMATICS AND DISCOURSE OF INDONESIAN ENGLISH.....	99
A. Speech Acts in Indonesian English	99
B. Politeness in Indonesian English.....	105
C. Terms of Address in Indonesian English.....	110
D. Hybrid Genres of Indonesian English Discourse	114
E. Implications for English Language Teaching in Indonesia	120

CHAPTER 5 A SOCIOLINGUISTIC VIEW OF INDONESIAN ENGLISH	124
A. Variations within Indonesian English.....	124
B. Trends of Indonesian English.....	129
C. Indonesian English in School.....	132

REFERENCES	139
INDONESIAN ENGLISH VOCABULARY	155
INDEX	177
ABOUT THE AUTHOR.....	183

LIST OF FIGURES

Figure 1.1	How Language Learning and Acquisition Create New Englishes	5
Figure 1.2	World Englishes	6
Figure 1.3	Distribution of Public Websites by Countries in 1999 & 2002.....	12
Figure 1.4	Distribution of Languages on the Web in 1999 & 2002....	13
Figure 1.5	Indonesian English and its Changing Status	18
Figure 2.1	The International Phonetic Alphabet.....	23
Figure 2.2	Articulatory Organs.....	24
Figure 2.3	Summary of the Sound of Indonesian English.....	45
Figure 2.4	Basilect, Mesolect, and Acrolect of the Sound of Indonesian English	46
Figure 3.1	English vs. Indonesian Noun Phrases.....	50
Figure 3.2	Map of Indonesian Biodiversity	56
Figure 3.3	Map of Ethnic Groups in Indonesia	71
Figure 3.4	Vernacular Architecture in Indonesia	73
Figure 3.5	Folk Costumes from Different Ethnic Groups in Indonesia	76
Figure 3.6	Frequencies of the terms “handphone”, “cell phone”, and “mobile phone” in books predominantly in the English language published in any country.....	83
Figure 3.7	Frequencies of the terms “flash disk”, “flash drive”, “thumb drive”, “USB drive”, and “pen drive”	

	in books predominantly in the English language published in any country	84
Figure 3.8	Frequencies of “discuss” vs. “discuss about” and “explain” vs. “explain about” in books predominantly in the English language published in any country.....	87
Figure 3.9	Indonesian corpus data showing “ <i>berdiskusi tentang</i> ” (discuss about) and “ <i>menjelaskan tentang</i> ” (explain about).....	88
Figure 3.10	Summary of the Words and Lexicogrammar of Indonesian English	95
Figure 3.11	Basilect, Mesolect, and Acrolect of the Words and Lexicogrammar of Indonesian English	96
Figure 4.1	Indonesian English Pantuns	116
Figure 4.2	Indonesian English Folklore.....	118
Figure 4.3	Indonesian English Songs	119
Figure 4.4	Summary of the Pragmatics and Discourse of Indonesian English	121
Figure 5.1	The Spread of Local Languages in Indonesia by Islands..	126
Figure 5.2	Examples of Indonesian English Subvarieties	127
Figure 5.3	Foreign YouTubers Whose English Assimilates Indonesian Vocabulary	131
Figure 5.4	National Stand-Up Comics Who Perform in English	131
Figure 5.5	Examples of English Language Learning Textbooks in Indonesia	135
Figure 5.6	Indonesian English in School Textbooks	136

LIST OF TABLES

Table 2.1	Manner of Articulation	25
Table 2.2	English Consonants	26
Table 2.3	Indonesian Consonants.....	26
Table 2.4	English Vowels	28
Table 2.5	Indonesian Vowels.....	29
Table 2.6	Unaspirated [p] in Indonesian English	32
Table 2.7	Unaspirated [t] in Indonesian English.....	33
Table 2.8	Unaspirated [k] in Indonesian English	34
Table 2.9	Trill [r] in Indonesian English	35
Table 2.10	Tense and Lax Vowels in Standard Varieties of English ...	40
Table 3.1	English vs. Indonesian Sentences.....	51
Table 3.2	Verb Inflections in English	53
Table 3.3	Errors in Verb Tense Markers in Indonesian English	90
Table 3.4	Errors in Auxiliary Verbs or Verb Phrases in Indonesian English	90
Table 3.5	Errors in Active/Passive Forms in Indonesian English	91
Table 3.6	Errors in Singular/Plural Noun Markers in Indonesian English.....	92
Table 3.7	Errors in Noun Phrase Structures in Indonesian English ..	93

Table 3.8 Errors in Parts of Speech in Indonesian English 93

Table 4.1 English Speech Acts Performed by Indonesian Teachers..101

Table 4.2 Previous Research on Politeness Strategies in Indonesian English 107

Table 4.3 Examples of Terms of Address from Kinship Terms 112